

Rosemère

NOUVELLES • NEWS

NOUVELLE RUBRIQUE

Urbanisme, permis et inspections

NEW COLUMN

Urban Planning, Permits and
Inspections

Capsule d'histoire • *A Bit of History* P. 5

Vie municipale • *Municipal Life* P. 6

Dans la communauté • *In the Community* P. 14

Loisirs et culture • *Recreation & Culture* P. 18

NOUVEAU • NEW

BICAR

BIENNALE
INTERNATIONALE
DE CARICATURE
DE ROSEMÈRE

Rosemère Caricature Biennial



ROSEMÈRE
*Une ville en harmonie!
A town in harmony!*

Premier prix national 2010 à Collectivités en fleurs *National Award Winner Communities in Bloom*



MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Je tiens à partager avec vous ma très grande fierté à la suite de la première place récemment obtenue par la Ville de Rosemère au concours canadien Collectivités en fleurs. Ce prix reflète de façon remarquable l'esprit communautaire qui nous habite et nos hauts standards de qualité dans la gestion du paysage, de la culture et du patrimoine. Cet honneur rejaillit sur notre communauté tout entière, tant sur le plan national qu'international, puisqu'il aura permis de nous assurer une participation au prestigieux concours LivCom Awards qui se déroulera en Corée du Sud en octobre prochain. Bien que cette reconnaissance nous enorgueillisse de ce que nous avons

accompli, elle nous motivera d'autant plus à poursuivre nos efforts d'amélioration de notre milieu de vie pour les années futures.

Une fois de plus à l'avant-scène, la Ville de Rosemère participera activement aux prochaines assises annuelles de l'Union des municipalités du Québec (UMQ), qui auront lieu en mai prochain à Québec. En premier lieu, j'aurai l'honneur de présider un atelier sur l'économie d'eau potable, un dossier prioritaire pour lequel nous nous distinguons depuis plusieurs années. En effet, notre politique rigoureuse concernant l'arrosage en période estivale, notre programme de subvention à l'achat de récupérateurs d'eau de pluie, de même que nos investissements majeurs dans notre réseau d'aqueduc font de Rosemère un modèle inspirant en matière de préservation de l'eau potable. Aussi, notre ville sera finaliste au prix Ovation municipale, décerné par l'UMQ, dans la catégorie Environnement et développement durable. Le projet qui a retenu l'attention du jury est le recours à une nouvelle technologie en matière de réhabilitation structurale d'une conduite d'égout sanitaire de la rue des Bois. La particularité de ce projet réalisé l'automne dernier réside dans l'utilisation des rayons ultraviolets dans le processus de gainage de cette conduite. Cette réalisation a été rendue possible grâce à la collaboration du Centre d'expertise et de recherche en infrastructures urbaines ainsi que des gouvernements du Canada et du Québec, par le biais du Programme de renouvellement des conduites.

Avant de tourner définitivement la page sur l'hiver qui s'achève, je désire saluer les artisans et les partenaires de l'édition 2011 du Carnaval d'hiver qui s'est déroulé le 20 février dernier au parc Charbonneau. Ce fut une autre belle réussite, au cours de laquelle nous avons procédé au lancement du Programme 0-5-30 Combinaison Prévention.

Du même souffle, je vous convie à un autre important rendez-vous annuel le 28 mai prochain, à l'occasion de notre journée Retour à la Terre. Le même jour, il y aura aussi la Grande Vente de garage, une occasion privilégiée de donner une nouvelle vie à une foule d'articles qu'on serait tenté de jeter aux ordures ménagères. J'espère avoir le plaisir de vous y rencontrer.

My fellow Rosemerites,

Allow me to share with you my tremendous pride in the first place ranking awarded to the Town of Rosemère in the Canada-wide competition Communities in Bloom. This award is a most eloquent reflection of the community spirit that drives us as well as the high standards of quality we apply to the management of our landscape, culture and heritage. This honour, which belongs to our community as a whole, positions us on the national as well as the international scene, since it has earned us a place in the prestigious LivCom Awards competition to be held in South Korea next October. In addition to inspiring pride, this recognition will also motivate us to continue improving our living environment over the coming years.

A leader as always, the Town of Rosemère will also be highly active at the upcoming meetings of the Union des municipalités du Québec (UMQ – Union of Québec municipalities), to be held in May in Quebec City. First, I will have the honour of leading a workshop on the rationalization of drinking water, a priority where we have distinguished ourselves for a number of years. In fact, our strict watering policy during the summer months, our program for subsidizing the purchase of rainwater barrels as well as major investments in our waterworks system have made Rosemère an inspiring model of fresh water preservation. In addition, our town will be a finalist for the UMQ's Ovation municipale award in the Environment and Sustainable Development category. The project that attracted the jury's attention was our use of a new technology in the structural rehabilitation of a sewer main on Des Bois Street. The particularity of this project, which was carried out last fall, lay in the use of ultra-violet rays to cure and harden the liner in the pipe. This project was made possible thanks to the collaboration of the Centre d'expertise et de recherche en infrastructures urbaines (Centre for Expertise and Research on Infrastructures in Urban Areas) as well as the governments of Canada and Quebec, through the PRECO Program (program for the renewal of drinking and wastewater pipes).

Before putting this past winter behind us, I would like to tip my hat to the artisans and partners of the 2011 edition of the Winter Carnival held at Charbonneau Park on February 20. Another noteworthy success, this event also provided us with an opportunity to launch the 0-5-30 Combination Prevention Program.

In closing, I would also like to invite you to another important annual event — Back to the Earth Day — on May 28. That event is being held on the same date as the Town's Mega Garage Sale, which provides a welcome opportunity to give a second lease on life to a wide range of items you might otherwise be tempted to throw out. I hope I will have the pleasure of seeing you there.

Hélène Daneault

Hélène Daneault

La mairesse / Mayor

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau

Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel

Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc

Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau

Siège 4 / Seat 4



Eric Westram

Siège 5 / Seat 5



Claude Roy

Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous,
avec la mairesse et un conseiller,
un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaines dates : le 16 avril et 14 mai

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor,
without an appointment, one Saturday
every month, from 9 to 11 a.m.

Next dates: April 16 and May 14

Rosemère de nouveau à l'honneur Premier prix national 2010 à Collectivités en fleurs

La Ville de Rosemère a remporté le premier prix national 2010 dans la catégorie des municipalités canadiennes de 10 001 à 20 000 habitants, décerné par Collectivités en fleurs. Cet organisme canadien sans but lucratif est voué à la promotion de la fierté civique, de la responsabilité environnementale et de l'amélioration du cadre de vie par l'engagement communautaire par le biais d'un programme national. La promotion et l'importance des espaces verts en milieu urbain sont au cœur de sa mission. De remporter la première place représente un exploit et une grande fierté pour notre communauté.

Ce résultat nous aura permis de nous assurer une participation au prestigieux concours international Liveable Communities Awards (LivCom Awards), qui se déroulera en octobre prochain à Songpa, en Corée du Sud. Rappelons que Rosemère y a remporté le bronze en 2007 notamment grâce à des éléments distinctifs comme son haut taux de récupération et de valorisation des matières résiduelles, ses mesures efficaces pour protéger la ressource d'eau potable et ses efforts pour réduire les émissions de gaz à effet de serre (GES), ainsi que sa bonne gestion du paysage, de la culture et du patrimoine.

Aujourd'hui, ces forces sont toujours aussi dominantes pour appuyer notre candidature. En matière de récupération et de valorisation des matières résiduelles, le plus récent relevé de l'Observatoire du Grand Montréal de la Communauté métropolitaine de Montréal démontre que Rosemère arrive en troisième position avec un taux global de récupération de 51 %, alors que la moyenne provinciale se situe à 32,3 %. En matière d'économie d'eau potable, notre stratégie a été littéralement contagieuse puisque plusieurs municipalités ont adopté notre rigoureuse réglementation sur l'arrosage. De plus, nous avons investi massivement depuis 2006 dans la mise à niveau de notre réseau d'aqueduc afin de réduire le nombre de bris et les fuites. Enfin, Rosemère est un milieu de vie qui fait la promotion de la santé globale de ses citoyennes et de ses citoyens, entre autres par la participation au Programme 0-5-30 Combinaison Prévention (0 tabac, 5 portions de fruits et de légumes et 30 minutes d'exercice par jour), par l'installation d'appareils d'exercice au parc Hamilton, par la gratuité d'accès à la piscine municipale et aux terrains de tennis, de même que par la promotion des modes de transport alternatifs comme le vélo (en aménageant un réseau cyclable) et la navette gratuite vers le train de banlieue. La Ville a également misé sur des véhicules à faible consommation d'essence et sensibilisé les automobilistes aux méfaits du fonctionnement au ralenti des moteurs.

Ces honneurs rejaillissent d'abord sur les Roseméroises et les Rosemérois. Sans l'appui et sans l'implication de la population, la Ville ne pourrait briller parmi les meilleures de la planète. Ses succès ne sont donc pas étrangers au fait que ces compétitions nationale et internationale insistent tant sur le caractère communautaire de leurs critères d'évaluation. Grâce à vous, Rosemère se démarque à titre de communauté vibrante et visionnaire.

Rosemère honoured again National Award Winner, 2010 Communities in Bloom

The Town of Rosemère took top honours in the national facet of the 2010 Communities in Bloom competition, in the category for Canadian municipalities with a population of 10,001 to 20,000. This non-profit Canadian organization is "committed to fostering civic pride, environmental responsibility and beautification through community involvement and the challenge of a national program, with focus on the promotion and value of green spaces in urban settings." A first-place ranking represents a significant achievement and a source of considerable pride for our community.

This performance allowed us to secure a place in the prestigious international competition, Liveable Communities Awards (LivCom Awards), to be held next October in Songpa, South Korea. Rosemère, it may be recalled, took the bronze at the 2007 edition of this event, thanks to such distinctive elements as its high rate of recovery and reuse of residual materials, its effective measures for protecting drinking water and its efforts to reduce greenhouse gas emissions (GHG), as well as its sound management of its landscape, culture and heritage.

Today, these values continue to dominate and support our candidacy. With regards to the recovery and reuse of residual materials, the most recent report issued by the Montreal Metropolitan Community's Observatoire du Grand Montréal shows that Rosemère ranks third with an overall recovery rate of 51% as opposed to a provincial average of 32.3%. As for the rationalization of drinking water, our strategy has literally been contagious, with several municipalities adopting our strict watering regulations. In addition, since 2006, we have invested substantially in the upgrading of our waterworks system in order to reduce the number of breaks and leaks. Finally, Rosemère is a living environment that promotes the overall health of its citizens by participating in programs such as the 0-5-30 Combination Prevention Program (0 tobacco, 5 servings of fruits and vegetables and 30 minutes of exercise per day), the installation of exercise equipment at Hamilton Park, with free access to the municipal pool and tennis courts as well as the promotion of alternate modes of transportation such as the cycling network and the free shuttle to the commuter train station. The Town has also favoured more gas-efficient vehicles and raised motorists' awareness of the harm resulting from the idling of car engines.

These honours reflect first and foremost on Rosemerites. Without its citizens' involvement, the Town could not possibly rank among the brightest municipalities on the planet. It is with good reason that these national and international competitions place so much emphasis on the community aspect of its evaluation criteria. Thanks to you, Rosemère is recognized as a vibrant and visionary community.



Régie de police / 450 435-2421
Urgences 9-1-1

À COMPTER DU 18 AVRIL, UN SEUL NUMÉRO POUR TOUS
LES SERVICES : 450 621-3500

Heures d'ouverture : option 1
Cour municipale : option 2
Urbanisme, permis et inspections : option 3
Services techniques et travaux publics et Traitement des eaux : option 4
Services communautaires (Loisirs, Bibliothèque,
Centre communautaire et Piscine) : option 5
Administration générale (Finances, Communications,
Greffes, Ressources humaines et Direction générale) : option 6
Sécurité publique (Sécurité incendie seulement) : option 7

Police Board 450 435-2421
Emergency 9-1-1

AS OF APRIL 18, A SINGLE NUMBER FOR ALL DEPARTMENTS:
450 621-3500

Business hours: Option 1
Municipal Court: Option 2
Urban Planning, Permits and Inspections: Option 3
Technical Services & Public Works and Water Treatment: Option 4
Community Services (Recreation, Library, Community
Centre and Pool): Option 5
General Administration (Finance, Communications, Town Clerk,
Human Resources and General Management): Option 6
Public Safety (Fire Department only): Option 7



Réduction de 68 % du nombre de bris d'aqueduc en quatre ans

Des investissements qui rapportent en matière d'infrastructures

Le retour progressif du beau temps coïncide avec la réalisation prochaine de nouveaux travaux sur nos différents réseaux. À titre de membre du comité d'infrastructures de la Ville de Rosemère, j'ai le plaisir de vous présenter les projets qui retiendront notre attention au cours des mois à venir.

Ainsi, comme nous le faisons depuis quelques années déjà, nous poursuivons nos investissements dans les infrastructures relatives à l'eau potable et au transport routier. Sur ce dernier point, notre administration a planifié des travaux de réfection de la chaussée de la rue Lorraine (entre le boulevard Roland-Durand et la rue Springhill) et du chemin de la Grande-Côte (entre la rue Bellerive et la montée Lesage, de même qu'entre la rue Hector et la gare du train de banlieue). Les coûts de ces interventions, prévus au budget 2011 de la Ville de Rosemère, totaliseront environ 2 M\$.

En ce qui a trait à l'eau potable, les investissements consentis depuis 2006 rapportent des dividendes tant sur le plan financier que sur celui de la qualité de vie. Ce sont plus de 6,4 km de conduites qui ont été restaurées par gainage structural afin d'en colmater les fuites et plus de 2 km de conduites qui ont été remplacées par de nouvelles, le tout ayant nécessité l'injection de 4,3 M\$. Je tiens à rappeler qu'une bonne partie de cette somme a fait l'objet d'une aide financière gouvernementale, notamment grâce au Programme de renouvellement des conduites (PRECO). Nos actions ont en outre permis de réduire considérablement le nombre de bris d'aqueduc sur notre réseau, lequel est passé de 49 en 2005 à 15 en 2010, soit une diminution de 68 % en six ans. L'investissement en valait certainement la peine, car les bris répétitifs se traduisent invariablement par des dépenses en main-d'œuvre et en matériaux, sans compter les inconvénients pour les citoyennes et les citoyens du secteur touché.

En 2011, nous comptons poursuivre les améliorations au réseau d'aqueduc et à la purification de l'eau. Ainsi, nous procéderons à la réhabilitation de la conduite d'eau potable du chemin de la Grande-Côte, entre la rue de Bleury et la montée Sanche. De plus, nous procéderons à l'évaluation de la qualité de la structure des filtres gravitaires de la centrale d'eau potable, de même que des équipements de tuyauterie s'y rattachant. Nous y remplacerons également le doseur de charbon actif afin d'en améliorer le rendement dans les périodes de faible débit de la rivière des Mille Îles. Le charbon actif permet de réduire le goût et les odeurs indésirables provenant de l'eau brute. Cet ajustement au nouveau contexte nous permettra de maintenir l'excellente qualité de notre eau potable.

Les coûts de ces travaux sont estimés à 1,4 M\$. La facture pourrait en être réduite par l'enveloppe consentie à la Ville de Rosemère en vertu du transfert d'une partie des revenus de la taxe d'accise fédérale sur l'essence et par une contribution du gouvernement du Québec.

Comme vous pouvez le constater, nous investirons avec vision pour améliorer la qualité de nos infrastructures et de nos services, sans influencer sur votre charge fiscale.

Water main breaks down 68% in 4 years

Infrastructure investments pay off!

The progressive return of milder weather coincides with the impending execution of new work on our various systems. As a member of the Town of Rosemère's Infrastructures Committee, I have the pleasure of presenting the projects we will be carrying out over the coming months.

As we have done for a number of years now, we will be pursuing our investments in drinking water and road transportation infrastructures. Further to this, our administration has planned pavement repairs on Lorraine Street (between Roland-Durand Boulevard and Springhill) and Grande-Côte (between Bellerive and Montée Lesage, as well as between Hector Street and the commuter train station). The cost of this work, which is included in the Town's 2011 budget, will total approximately \$2 M.

Where drinking water is concerned, investments made since 2006 are paying off both financially and in terms of our citizens' quality of life. In fact, more than 6.4 km of pipes have been restored using structural liners to seal leaks while more than 2 km of pipes have been replaced with new ones. This work was carried out at a cost of \$4.3 M. I should remind you that a large part of this investment was covered by government grants such as the PRECO Program (program for the renewal of drinking and wastewater pipes). These measures allowed us to considerably reduce the number of water main breaks on our system, which dropped from 49 in 2005 to 15 in 2010, representing a 68% drop in six years. The investment certainly paid off, since repeated breaks inevitably translate into increased manpower and material costs, not to mention inconveniences to residents in the affected sectors.

In 2011, we intend to continue improving our waterworks and water purification systems. In addition to carrying out rehabilitation work on the drinking water pipe on Grande-Côte between Bleury Street and Montée Sanche, we will be evaluating the structural quality of the water treatment plant's gravity filters and related piping equipment. We will also be replacing the activated carbon's dosing apparatus to improve its performance in periods when the flow of the Mille Îles River is low. The activated carbon helps reduce undesirable odours emanating from the raw water. These adjustments will allow us to maintain the excellent quality of our drinking water.

The price tag for this work is estimated at \$1.4 M. This amount could be reduced by the Town of Rosemère's share of income from the federal excise tax on fuel and a contribution from the Québec government.

As you can see, we have adopted a visionary approach to the improvement of the quality of our infrastructures and services, without adding to your tax burden.

Eric Westram

Conseiller, siège 5 / Councillor, seat 5

75^e anniversaire de la construction de la chapelle Sainte-Anne

Dès la première moitié du XX^e siècle, comme la population des villégiateurs croît à Rosemère, les autorités religieuses de Sainte-Thérèse décident de construire une chapelle d'été à leur intention afin qu'ils puissent assister chez eux à la messe dominicale. À l'époque, Rosemère faisait partie de la paroisse Sainte-Thérèse et, jusque-là, les messes étaient célébrées à Sainte-Thérèse.

Le 12 octobre 1935, l'archevêque coadjuteur de Montréal, Mgr Georges Gauthier, approuve officiellement le projet de construction de la chapelle Sainte-Anne et nomme comme syndics (l'équivalent de marguilliers) Hector Labelle, Hubert Maisonneuve, John Dooley, Arthur Lacas et J. A. Rice.

En novembre de la même année, l'archevêque nomme le chanoine Albert Valois au poste de desservant à Rosemère et président des syndics. Ce dernier est l'oncle de Mgr Charles Valois, qui fut évêque de Saint-Jérôme jusqu'en janvier 1997. En mai 1936, c'est l'abbé Edmond Lacroix qui prend la relève comme desservant. C'est toutefois l'abbé Alphonse Cloutier du Séminaire de Sainte-Thérèse qui assume la responsabilité du ministère dominical.

Le 19 novembre 1935, les syndics approuvent les plans de construction de la chapelle préparés par l'architecte Henri S. Labelle et accordent le contrat de construction aux frères Alphonse et René Couture, deux menuisiers bien connus à Rosemère. Le terrain sur lequel est construite la chapelle a été donné par Hector Labelle et celui du stationnement par la mère de celui-ci, Adèle Labelle.

Le 3 mai 1936 est célébrée, par l'abbé Lacroix, la première messe dans la nouvelle chapelle. Marguerite Maisonneuve, l'institutrice de la seule école de Rosemère à l'époque (située sur la Grande-Côte près de la montée Lesage), y dirige une chorale composée d'enfants de Rosemère. Le 29 juin, l'évêque auxiliaire de Montréal, Mgr Alphonse Deschamps, procède à la bénédiction solennelle de la chapelle tandis que le 26 juillet se déroule une autre grande cérémonie, soit la bénédiction de la cloche donnée par le Canadien Pacifique, laquelle se trouve encore aujourd'hui dans le clocher de l'église Sainte-Françoise-Cabrini. La croix sur le clocher est l'ancienne croix de chemin qui se trouvait devant la maison de la famille Labelle.

Par un mandement daté du 4 septembre 1947, la paroisse Sainte-Thérèse est morcelée. C'est alors que naît à Rosemère la paroisse Sainte-Françoise-Cabrini, qui donnera son nouveau nom à la chapelle. Le jour même, l'évêque de Montréal, Mgr Joseph Charbonneau, nommait le premier curé, le chanoine P. Chartrand.

En 2002, Sainte-Françoise-Cabrini est fusionnée aux paroisses Charles-de-Foucault (Lorraine) et Saint-Maurice (Bois-des-Filion) pour devenir la paroisse Saint-Luc. Aujourd'hui, la paroisse catholique anglophone Holy Cross célèbre elle aussi ses messes à l'église Sainte-Françoise-Cabrini, qui appartient à la paroisse Saint-Luc.

Le 75^e anniversaire de la construction de cette chapelle sera célébré par une messe, sous le thème Harmonie, amour et paix, le dimanche 15 mai prochain, à 10 h 30, sur le terrain adjacent à l'église. Bienvenue à tous et apportez vos chaises.

75th anniversary of the construction of the Sainte-Anne Chapel

Given Rosemère's growing number of vacationers during the first half of the 20th century, the religious authorities of Sainte-Thérèse decided to build a summer chapel that would make it easier for these seasonal residents to attend Sunday mass. At that time, Rosemère was part of the parish of Saint-Thérèse and masses were celebrated in Sainte-Thérèse.

On October 12, 1935, Monsignor Georges Gauthier, coadjutor archbishop, gave the official go-ahead for the construction of the chapel of Sainte-Anne, appointing Hector Labelle, Hubert Maisonneuve, John Dooley, Arthur Lacas and J. A. Rice as "syndics", the equivalent of churchwardens.

In November of that same year, the archbishop appointed Canon Albert Valois, uncle of Monsignor Charles Valois, bishop of Saint-Jérôme until January 1997, to be the priest in charge of Rosemère and preside over the "syndics". In May 1936, Father Edmond Lacroix took over. However, it was Father Alphonse Cloutier of the Sainte-Thérèse Seminary who was in charge of the Sunday ministry.

On November 19, 1935, the "syndics" approved construction plans for the chapel, which were drawn up by Henri S. Labelle, architect. They then awarded the construction contract to brothers Alphonse and René Couture, two well-known Rosemère carpenters. The land on which the building was built was donated by Hector Labelle while land for the parking lot was provided by his mother, Adèle Labelle.

On May 3, 1936, the first mass was celebrated in the new chapel by Father Lacroix. Marguerite Maisonneuve, a teacher at the only school in Rosemère at the time (located on Grande Côte near Montée Lesage), directed the choir consisting of Rosemère children. On June 29, Monsignor Alphonse Deschamps, Auxiliary Bishop of Montréal, solemnly blessed the chapel, while on July 26, another major ceremony was held: the blessing of the bell donated by Canadian Pacific, which is still in the belfry of Sainte-Françoise-Cabrini Church. The cross atop the belfry is the one that had previously stood in front of the Labelle family home.

By pastoral letter dated September 4, 1947, the parish of Sainte-Thérèse was broken up, giving rise to Rosemère's Sainte-Françoise-Cabrini parish, which would give the chapel its new name. That same day, Monsignor Joseph Charbonneau appointed Canon P. Chartrand as the first parish priest.

In 2002, Sainte-Françoise-Cabrini merged with the parishes of Charles-de-Foucault (Lorraine) and Saint-Maurice (Bois-des-Filion), becoming the greater parish of Saint-Luc. Today, the English Catholic parish of Holy Cross also celebrates its masses at Sainte-Françoise-Cabrini Church, which is now part of Saint-Luc parish.

The 75th anniversary of the construction of this chapel will be celebrated by a mass on the theme of Harmonie, amour et paix (Harmony, Love and Peace) at 10:30 a.m., Sunday, May 15, on the property next to the church. Welcome to one and all...and bring your chairs.

Texte rédigé à partir du Livre d'histoire de la Ville de Rosemère
Based on the Town of Rosemère's history book.





Nouveauté pour la Grande Vente de garage annuelle

Le samedi 28 mai 2011 de 8 h à 15 h

Vous souhaitez vous départir d'objets dont vous ne vous servez plus, mais qui pourraient convenir à d'autres familles; la Grande Vente de garage annuelle est l'événement auquel vous devez participer ! Nouveauté : elle se tiendra simultanément sur deux sites, soit dans le stationnement de la gare et dans la cour de l'école Alpha.

Pour réserver un emplacement*

- Les citoyens de Rosemère peuvent s'inscrire à partir du 11 avril à 8 h 30 aux Services communautaires, 325, chemin Grande-Côte.
- Les non-résidents pourront le faire à partir du 2 mai s'il reste des emplacements.

* Votre emplacement sera déterminé par votre ordre d'arrivée. Aucune sélection ne sera donc possible. Des frais de 25 \$ seront exigés pour réserver un emplacement comprenant une table de 8 pieds par 30 pouces.

En participant à cet événement, vous agissez au profit de l'environnement en encourageant la réutilisation tout en vous débarrassant d'objets qui feront le bonheur des autres !

Infos : Services communautaires, 450 621-3501

New for the annual mega garage sale

Saturday, May 28, 2011 from 8 a.m. to 3 p.m.

If you'd like to get rid of items you no longer need but which could be of use to others, the annual garage sale is the event for you! New this year: it will be held simultaneously on two sites, i.e. in the commuter train station parking lot and the Alpha schoolyard.

To reserve space*

- Rosemère citizens can register as of 8:30 a.m., April 11 at the Community Services Department, 325 Grande-Côte.
- Non-residents can register as of May 2, subject to available space.

* Space will be assigned on a first-come-first-served basis. As a result, site selection will not be possible. A \$25 charge will be required to reserve a space including a table measuring 8 feet by 30 inches.

By taking part in this event, you will be benefitting the environment by encouraging reuse while disposing of items that can serve others.

Info: Community Services, 450 621-3501

Recensement 2011

Le prochain recensement du Canada se tiendra en mai 2011. Les informations ainsi recueillies sont essentielles pour toutes les communautés mais, surtout, pour la planification de nombreux services gouvernementaux dont les soins de santé ainsi que l'emplacement des garderies et des écoles. Soyez du nombre !

Quelques minutes suffisent pour répondre aux dix questions qui fourniront les données démographiques de base telles l'âge, le sexe et la langue maternelle. Une trousse jaune contenant les renseignements nécessaires pour répondre en ligne au questionnaire sera livrée à toutes les résidences au début mai. Il sera aussi possible de se procurer un exemplaire imprimé. De plus, un ménage sur trois sera invité à répondre à la nouvelle Enquête nationale auprès des ménages (ENM), dont les renseignements seront utiles entre autres à la planification des routes, du transport en commun et des services à la famille. Enfin, le gouvernement cherche des recenseurs, avec ou sans fonction de supervision.

Infos : www.recensement2011.gc.ca et www.enm.statcan.gc.ca



2011 Census

The next Canadian government census will be held in May 2011. While information obtained from this exercise is essential for all communities, it is particularly important for the planning of many government services including health care and the location of day care centres and schools. Be counted!

A few minutes is all it takes to answer the ten questions that will provide demographic data such as age, sex and mother tongue. A yellow kit containing information needed to complete the questionnaire online will be delivered to all homes in early May. It will also be possible to obtain a hardcopy. In addition, one household out of three will be invited to complete the new National Household Survey (NHS), whose information will be used for the planning of roads, public transit and family services. Finally, the government is looking for census takers, with and without supervisory functions.

Info: www.recensement2011.gc.ca and www.enm.statcan.gc.ca

Nouveaux fanions sur les insectes

Pour agrémenter notre territoire, la Ville a conçu de nouveaux fanions qui porteront cette fois sur les insectes (monarque, libellule, coléoptère de la luzerne, coccinelle). En vente dès ce printemps à l'hôtel de ville et à la bibliothèque municipale : arborez-les fièrement !

Fabriqués en tissu translucide, ils résistent aux intempéries (H environ : 1,32 m par L : 53 cm). Leur coût : 25 \$. Aussi offerts : mât de 60 po en acier noir, 13 \$; en bois, 8,50 \$; support mural, 9 \$. Les taxes sont comprises dans tous les prix.

Infos : hôtel de ville, 450 621-3500
ou bibliothèque, 450 621-6132



New pennants featuring insects

To enhance our territory, the Town has designed new pennants, which will showcase insects (butterflies, dragonflies, alfalfa caterpillars, ladybugs). They are available as of this spring at the Town Hall and municipal library. Fly them proudly!

Produced from a translucent, weather-resistant fabric, they measure approximately 1.32m in height by 53 cm in width. Cost: \$25. Also available: 60-in. post of black steel at \$13 or wood at \$8.50, or wall support, \$9. All prices include taxes.

Info: Town Hall, 450 621-3500
or library, 450 621-6132



450 621-3500

Un numéro unique pour joindre tous nos services : simple, pratique et efficace

À partir du 18 avril prochain, pour joindre la Ville de Rosemère et ses divers services (Hôtel de ville, Services communautaires, Bibliothèque, Services techniques et travaux publics, Sécurité incendie, Traitement des eaux, Centre communautaire, Piscine), il suffira de retenir un seul numéro, soit le 450 621-3500, puis de composer le numéro d'option correspondant au service concerné qui sera précisé par un système automatisé. Désormais, les numéros des postes du personnel comporteront quatre chiffres au lieu de trois. Seul le numéro de téléphone pour joindre le service de police reste inchangé (450 435-2421).

450 621-3500

A single number for all departments: simple, practical, efficient!

As of April 18, to contact the Town of Rosemère and its various departments (Town Hall, Community Services, Library, Technical Services and Public Works, Fire Department, Water Treatment, Community Centre, Pool), there's just one number for you to remember: 450 621-3500 plus the option number of the department involved, which will be provided by an automated system. From now on, employees' extension numbers will consist of four digits rather than three. Only the telephone number to contact the Police Department remains unchanged (450 435-2421).

CONGÉS

de Pâques

- Tous les bureaux administratifs de la ville seront fermés du jeudi 21 avril à midi au lundi 25 avril inclusivement;
- La bibliothèque sera fermée du 22 au 25 avril inclusivement.
- L'écocentre fermera ses portes uniquement le dimanche 24 avril;
- Pas de changement pour les collectes.

de la Journée nationale des patriotes

- Tous les services municipaux seront fermés le lundi 23 mai;
- L'écocentre restera ouvert et les collectes auront lieu comme d'habitude.

HOLIDAYS

Easter

- All of the Town's administrative offices will be closed from Thursday, April 21 at noon until Monday, April 25 inclusively.
- The library will be closed from April 22 to 25 inclusively.
- The ecocentre will be closed only Sunday, April 24.
- No change in the pick-up schedule.

Patriots' Day (Victoria Day)

- All municipal services will be closed on Monday, May 23.
- The ecocentre will remain open and pick-ups will be held as scheduled.

Prochaines séances ordinaires du Conseil

Les lundis 11 avril et 9 mai, à 20 h, à l'hôtel de ville.

Upcoming regular Council meetings

Mondays, April 11 and May 9, at 8 p.m. at the Town Hall.

Piscines résidentielles

De nouvelles normes de sécurité

Le gouvernement du Québec a adopté, en juillet dernier, un nouveau règlement sur les piscines résidentielles afin de mieux prévenir les noyades, notamment des enfants de moins de cinq ans. Visitez le site www.mapiscinesecuritaire.com, pour obtenir de nombreuses informations à ce sujet.

Residential pools

New safety standards

Last July, the Québec government adopted new regulations relating to residential pools, in order to better prevent drownings, particularly of children under the age of five. Go to www.mapiscinesecuritaire.com (French only), for a host of information on this subject.

Avis

aux commerçants et aux propriétaires de bâtiments commerciaux

Lorsque vous prévoyez louer un local pour un nouveau commerce, appelez le service d'Urbanisme afin de vous assurer que l'usage en question est bien permis et que le nombre de places de stationnement requis est disponible sur le terrain. L'aire de stationnement est primordiale pour l'accueil de la clientèle.

De plus, avant d'installer une nouvelle enseigne sur un mur ou sur des poteaux, déposez au préalable votre projet au comité consultatif d'urbanisme qui étudiera la demande et transmettra ses recommandations au Conseil municipal qui approuvera ensuite ou non la demande. Le but de cette procédure est de s'assurer que l'enseigne s'intègre harmonieusement au bâtiment ainsi qu'à l'environnement et qu'elle respecte certains critères de qualité.

Notice

to merchants and owners of commercial buildings

When you plan to rent premises for a new business, contact the Urban Planning Department to ensure that your projected use of the space is permitted and that the required number of parking places is available on the property. Parking is key to accommodating your clientele.

Furthermore, before putting up a new sign on a wall or post, submit your project to the Urban Planning Advisory Committee, which will study your request and make its recommendations to the Municipal Council, which will then issue a positive or negative ruling. The purpose of this procedure is to ensure the sign's harmonious integration with the building and its environment, while respecting certain quality criteria.

RAPPEL AUX PARTICULIERS :

protégeons nos arbres

Afin d'éviter d'endommager les racines des arbres qui se trouvent à proximité, tout propriétaire de résidence qui désire effectuer des travaux de construction extérieure ou d'aménagement de sa propriété doit au préalable fournir l'emplacement des arbres à couper et ceux entourant le projet dans un rayon de 4,5 mètres. Seul l'éco-conseiller en horticulture peut approuver la coupe d'arbre sur une propriété ou vous conseiller sur les mesures à prendre pour protéger cette richesse naturelle.

Attention : même avant d'abaisser ou de rehausser le niveau du sol de votre propriété, il est nécessaire de communiquer avec le service d'Urbanisme pour obtenir un permis ainsi que les précautions à prendre. En effet, un rehaussement de sol d'aussi peu que 15 cm (6 pouces) peut entraîner à long terme la mort d'un arbre.

L'apport de terre au-dessus des racines l'empêche de respirer et l'arbre pourrit si le tronc est enseveli sous la terre. Selon l'espèce, il peut parfois survivre encore quelques années avant de dépérir, mais l'issue est inévitable.

Infos : Urbanisme, permis et inspections, 450 621-3500
Éco-conseiller, 450 621-4640, poste 305

REMINDER TO RESIDENTS:

let's protect our trees

To avoid damaging the roots of nearby trees, any residential property owner wishing to carry out outdoor construction or landscaping work on his property must first provide a plan showing the location of trees that may need to be cut down and those located within a 4.5-metre radius of the project. Only the horticultural eco-consultant can approve felling a tree on a property or advise you on measures to be taken in order to protect this natural wealth.

Caution: before raising or lowering your property's ground level, it is necessary to contact the Urban Planning Department for a permit as well as precautions that must be taken. In fact, raising your property's level by as little as 6 inches (15 cm) can, over the long term, kill a tree.

Adding soil to roots can keep them from breathing causing the tree to rot. Depending on the species, it may survive a few extra years, but the outcome is inevitable.

Info: Urban Planning, Permits and Inspections, 450 621-3500
Eco-consultant, 450 621-4640, ext. 305

Votre nouveau bac à ordures

- **Livraison** : à partir du lundi 11 avril, un seul bac par résidence (sauf si déjà reçu)
- **Utilisation** : permise dès réception et **OBLIGATOIRE** à partir du 2 mai
- **Transition** : vos contenants actuels seront acceptés jusqu'à la fin avril
- **Procédure** : identique au recyclage
 - Placer le bac près de la rue après 18 h la veille de la collecte
 - Les roues du bac doivent être orientées vers la maison
 - Aucune matière à côté du bac ne sera ramassée (**à partir du 2 mai**)
- **Journées et fréquence de collecte** : aucun changement
- **Propriété** : le bac à ordures demeure la propriété de la Ville; tout comme celui pour le recyclage, il doit rester à la propriété lorsque l'occupant déménage, même si sa nouvelle adresse est à Rosemère.

GROS REBUTS

Les rebuts encombrants, c'est-à-dire tout ce qui ne peut pas être placé dans votre nouveau bac à ordures, seront ramassés le 2^e lundi de chaque mois. Il suffit de les déposer en bordure de la rue après 18 h la veille de la collecte. Aucun appel n'est nécessaire.

ANCIENS CONTENANTS

Vos anciens contenants à ordures ménagères peuvent être déposés gratuitement à l'écocentre pour être recyclés.

Infos : 450 621-4640, poste 300



Your new garbage bin

- **Delivery**: as of Monday, April 11, one bin per household (unless already received)
- **Use**: allowed upon reception and **COMPULSORY** as of May 2
- **Transition**: your current garbage containers will be accepted until the end of April
- **Procedure**: identical to recycling
 - Place the bin at the edge of the street after 6 p.m. on the eve of the pick-up
 - The wheels of the bin must face the house
 - No materials placed next to the bin will be picked up (**as of May 2**)
- **Pick-up days and frequency**: unchanged
- **Ownership**: the garbage bin remains the property of the Town. Like the recycling bin, it must be left behind when the occupant moves, even when moving within Rosemère.

LARGE RUBBISH

Cumbersome rubbish, that is: anything that cannot be placed in your new garbage bin, will be picked up on the 2nd Monday of every month. Simply place it at the edge of the street after 6 p.m. on the eve of the pick-up. There is no need to call.

OLD GARBAGE CONTAINERS

Your old garbage containers can be dropped off, free of charge, at the Ecocentre for recycling.

Info: 450 621-4640, ext. 300

Horaire de l'écocentre

D'avril à décembre

- Du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h
- Le samedi de 9 h à 17 h
- Le dimanche de 12 h à 17 h

Depuis le 1^{er} avril, le paiement applicable à certaines matières est accepté uniquement par carte de crédit ou de débit.

Les huiles végétales, branches et résidus verts, matériel électronique et informatique, matières recyclables, électroménagers, matériaux de construction et d'aménagement sont acceptés. Certains frais peuvent s'appliquer. Ne jetez jamais les pesticides, les contenants de peinture ou d'huile, les piles et les autres déchets domestiques dangereux (RDD); apportez-les à l'écocentre qui les accepte gratuitement.

Ecocentre schedule

April to December

- Monday to Friday, 7:30 a.m. to 5 p.m.
- Saturday, 9 a.m. to 5 p.m.
- Sunday, noon to 5 p.m.

Since April 1st, the charge applicable to some materials can be paid only by credit or debit card.

Vegetable oils, branches and green waste, electronic and computer equipment, recyclable materials, household appliances, construction and landscaping materials are accepted. Some charges may apply. Never throw out pesticides, paint or oil containers, batteries and other hazardous domestic waste (HDW). Bring them to the ecocentre, which accepts them free of charge.



Dommages à la propriété lors du déneigement

Si vous avez constaté que les déneigeurs de la Ville ont abîmé votre propriété, envoyez une réclamation dans les 15 jours suivant les dommages ou le constat de ceux-ci. Un formulaire à cet effet se trouve sur notre site

Internet au www.ville.rosemere.qc.ca, à partir du menu Services, puis Services techniques, travaux publics et environnement.

Infos : 450 621-4640

Property damage from snow-clearing operations

If you note that the Town's snow-clearing crews have damaged your property, submit a claim within 15 days of the damage or from the time it was first noted. A form for this purpose is available on our website at www.ville.rosemere.qc.ca. From the Services menu, go to Technical Services, Public Works and Environment.

Info: 450 621-4640

Journée retour à la Terre

Nous vous convions à nouveau cette année, beau temps, mauvais temps, à cette populaire activité écologique qui se tiendra le samedi 28 mai, de 8 h à 16 h, dans le stationnement de l'hôtel de ville.

Au menu, gratuitement, sur présentation d'une preuve de résidence :

- Distribution d'une pousse d'arbre par famille, avec neuf essences proposées. Il y en aura pour tous les goûts : bouleau jaune, chêne bicoloré, cornouiller à feuilles alternes, mélèze laricin, pruche du Canada, tilleul, sureau du Canada et viorne lantana. Des changements de dernière minute quant aux espèces proposées sont toutefois possibles.
- Distribution de deux gros sacs de compost de première qualité par famille. Vous aurez encore la possibilité de vous procurer des sacs additionnels de compost au coût de 4 \$ l'unité ou de 10 \$ pour trois sacs.
- Déchiquetage de vos documents imprimés périmés.

Mais aussi :

- Kiosque d'Arbressence dont le paillis de résidus de cèdre sera aussi offert jusqu'à épuisement des stocks. À noter que leur service de récupération de retailles de cèdres reprend en mai. Pour obtenir plus de détails, consulter le www.arbressence.ca.
- Prix de présence.

Enfin, pourquoi ne pas en profiter pour faire un petit ménage de printemps dans le garage et pour rapporter à l'écocentre les objets dont vous souhaitez vous défaire, dont les RDD.

Nous vous attendons en grand nombre !

Un nouveau kiosque

L'organisme COBAMIL (Conseil des bassins versants des Mille-Îles) proposera des pousses d'arbres supplémentaires (caryer cordiforme, chêne à gros fruits, chêne rouge, érable argenté, érable rouge, mélèze laricin) à tous les riverains de petits à grands cours d'eau afin d'améliorer la qualité de l'eau et de protéger la ressource. Pour infos : www.cobamil.ca.

Back to the Earth Day

This year again, you are invited to take part in this popular ecological activity, which will be held from 8 a.m. to 4 p.m., Saturday, May 28 in the Town Hall parking lot, rain or shine!

On the menu: free, upon presentation of proof of residence

- Distribution of one tree seedling per family, with nine species available. There's something for everyone: yellow birch, swamp white oak, alternate-leaf dogwood, western larch, western hemlock, linden, elderberry and wayfaring tree. Last-minute changes to available species are possible.
- Distribution of two large bags of first-quality compost per family. You will have the possibility of obtaining additional bags of compost at \$4 each or three for \$10.
- Shredding of your outdated print documents.

As well:

- Arbressence booth where mulch from cedar residue will be available while stocks last. It should be noted that the company's cedar clippings pick-up service will resume in May. For additional details, go to www.arbressence.ca.
- Attendance prizes.

Finally, why not take this opportunity to do some spring cleaning in your garage and bring in things you no longer need, including HDW.

We hope many of you will be joining us!

A new booth

The COBAMIL organization (Conseil des bassins versants des Mille-Îles – Mille-Îles Catchment Area Council) will be offering additional tree seedlings (hickory sugar maple, bur oak, red oak, silver maple, red maple, western larch) to all riverfront property owners along small and large waterways, in order to protect the quality of this resource. Info: www.cobamil.ca.

Bourses d'études 2011 offertes par Collectivités en fleurs

Quelques bourses d'études sont attribuées à travers le Canada par l'organisme Collectivités en fleurs à des étudiants inscrits à un programme postsecondaire en horticulture afin de sensibiliser la population à l'importance de notre environnement naturel.

Les personnes intéressées doivent soumettre leur dossier avant le 30 septembre.

Infos : 514 694-8871
ou bloomfleurs@sympatico.ca

2011 bursaries offered by Communities in Bloom

A few bursaries are awarded throughout Canada by the Communities in Bloom organization to students enrolled in a post-secondary horticultural program, in order to raise public awareness of the importance of our natural environment. Interested parties are invited to submit their application file before September 30.

Info: 514 694-8871
or bloomfleurs@sympatico.ca



Subvention de la Ville à l'achat d'un baril pour récupérer l'eau de pluie

L'eau douce n'est pas une ressource inépuisable : rappelez-vous l'été dernier, le niveau de la rivière des Mille Îles a conduit la Ville à interdire tout arrosage. Nous devons donc agir pour éviter tout gaspillage. C'est pourquoi Rosemère subventionne, pour une deuxième année consécutive, l'achat d'un baril pour récupérer l'eau de pluie à raison de 50 \$ par contenant. Profitez-en, c'est une bonne façon de disposer d'eau de pluie pour arroser vos plantes, tout en réduisant votre consommation d'eau potable.

Premier arrivé, premier servi. L'achat d'un baril est payable par chèque seulement. Vous avez le choix entre deux modèles (poids environ 9 kg) :

- Le modèle en plastique simili bois contient 189 litres d'eau et coûte 50 \$ après subvention, excluant la base qui est offerte au coût de 20 \$ supplémentaires.
- Le modèle en plastique beige contient 208 litres et coûte 30 \$ après subvention.

Pour profiter de ce programme et vérifier la disponibilité du modèle, appelez avant de vous présenter au garage municipal, du lundi au jeudi de 8 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h et le vendredi de 8 h à 11 h 30. Une preuve de résidence sera exigée.

Infos : 450 621-4640



Rosemère grant for the purchase of a rain barrel

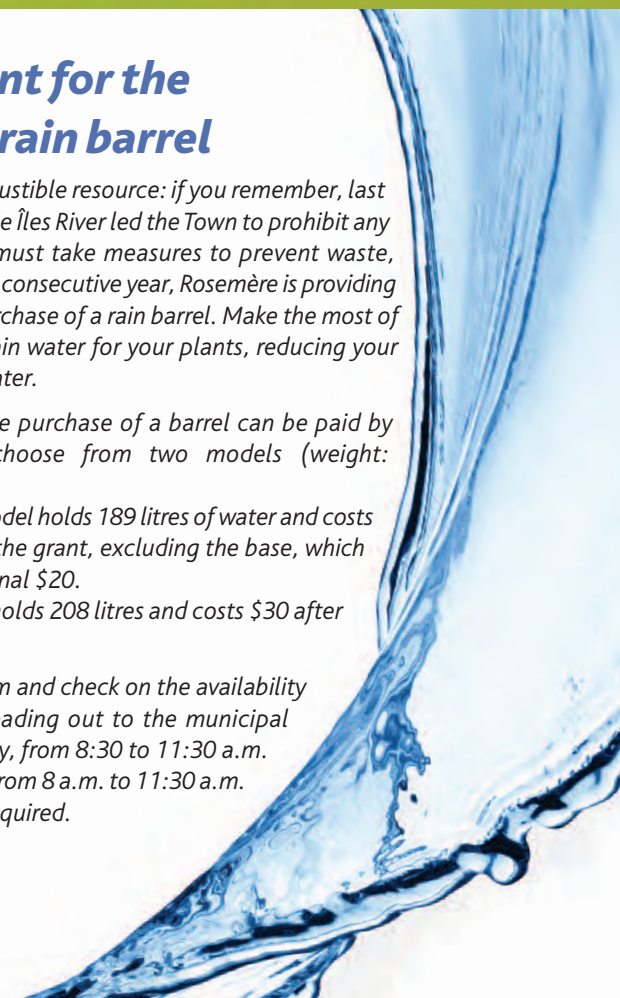
Fresh water is not an inexhaustible resource: if you remember, last summer the level of the Mille Îles River led the Town to prohibit any watering whatsoever. We must take measures to prevent waste, which is why, for the second consecutive year, Rosemère is providing a \$50 grant towards the purchase of a rain barrel. Make the most of it, as it allows you to use rain water for your plants, reducing your consumption of drinking water.

First come, first served. The purchase of a barrel can be paid by cheque only. You can choose from two models (weight: approximately 9 kg):

- The plastic wood-look model holds 189 litres of water and costs \$50 after application of the grant, excluding the base, which is available for an additional \$20.
- The beige plastic model holds 208 litres and costs \$30 after the grant.

To benefit from this program and check on the availability of a model, call before heading out to the municipal garage, Monday to Thursday, from 8:30 to 11:30 a.m. and 1 to 4 p.m., and Friday from 8 a.m. to 11:30 a.m. Proof of residence will be required.

Info: 450 621-4640



Une naissance, un arbre

Comme nous planterons bientôt un arbre soulignant chaque enfant rosemérois né entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2010, inscrivez votre enfant avant le 18 avril.

Infos : Services techniques et travaux publics, au 450 621-4640

One birth, one tree

As we will soon be planting a tree to mark each Rosemère child born between July 1st and December 31st, 2010, please register your child before April 18.

Info: Technical Services and Public Works, at 450 621-4640



Abattage d'un arbre et remplacement de celui-ci

Saviez-vous que le règlement municipal oblige le remplacement d'un arbre abattu. Ainsi, vous devez appeler les Services techniques et travaux publics ou envoyer un courriel au croy@ville.rosemere.qc.ca afin de donner les informations relatives à ce remplacement (date de plantation, lieu, essence d'arbre, etc.) pour que votre dossier soit complet. Le règlement prévoit des amendes allant jusqu'à 1000 \$ en cas de non-respect de cette procédure.

Les arbres que vous plantez aujourd'hui représentent notre forêt urbaine de demain. Merci de nous aider à assurer une certaine pérennité aux arbres de Rosemère, pour que les générations futures puissent à leur tour profiter d'un environnement hors du commun.

Felling and replacing a tree

Did you know that a municipal bylaw requires that a felled tree be replaced? Consequently, you must call the Technical Services and Public Works Department or send an email to croy@ville.rosemere.qc.ca to provide information on this replacement (planting date, location, species of tree, etc.) to complete your file. Failure to comply with this procedure calls for fines of up to \$1,000.

The trees you plant today will create tomorrow's urban forest. Thank you for helping us ensure the continued existence of Rosemère trees, allowing future generations to enjoy an extraordinary environment.

RAPPELS SAISONNIERS

Programme de nettoyage des rues Jusqu'au mercredi 27 avril	Balayez le côté de la rue en face de votre propriété et formez un amas avec les débris. Ensuite, appelez au 450 621-4640 (laissez vos coordonnées), nos employés se chargeront de le ramasser. Vous nous aiderez ainsi à accélérer le nettoyage des rues.
Périodes d'arrosage Du 15 avril au 15 octobre	Adresses paires : les lundis et jeudis Adresses impaires : les mercredis et dimanches Arrosage automatique : Permis exclusivement de 22 h à 24 h. Arrosage mécanique : Permis uniquement de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h. Arrosage manuel (avec un arrosoir domestique ou avec un boyau d'arrosage muni d'une lance à fermeture automatique, et tenu de façon continue par l'utilisateur) : autorisé en tout temps. L'arrosage est interdit lorsqu'il pleut (pensez à munir vos systèmes automatisés d'arrosage d'un détecteur de pluie).
Collectes printanières des résidus verts Les lundis 18 avril, 2, 16 et 30 mai	Dans des sacs transparents ou de couleur orange. Il est en tout temps interdit de déposer des résidus verts dans la collecte des déchets domestiques.
Collecte des branches Commence le lundi 9 mai	Une seule collecte par rue. Placez vos branches en bordure de la rue de façon sécuritaire avant le 9 mai.
Entretien obligatoire des piscines Du 15 mai au 15 septembre	Afin d'éviter la prolifération des moustiques, il est interdit de laisser l'eau d'une piscine se détériorer au point où sa limpidité en soit affectée. Portez aussi attention à tous les récipients extérieurs, comme fontaines décoratives, brouettes, pneus, etc., qui sont susceptibles d'être des lieux de reproduction.
Pesticides interdits En tout temps	En cas d'infestation, contactez l'éco-conseiller pour une évaluation. Consultez le dossier complet sur l'entretien écologique sur notre site Internet, à la section Services techniques et travaux publics.
Permis pour la coupe d'un arbre En tout temps	Un permis est obligatoire. Si la demande est justifiée, il sera délivré en sept jours ouvrables. L'été est interdit.

Infos : Services techniques et travaux publics, 450 621-4640

SEASONAL REMINDERS

Street cleaning program Until Wednesday, April 27	Sweep the side of the street in front of your property and pile up the debris. Then call 450 621-4640 (leave your contact information). Our employees will have it picked up. In so doing, you will help accelerate the cleaning of our streets.
Watering schedule From April 15 to October 15	Even-numbered civic addresses: Mondays and Thursdays Odd-numbered civic addresses: Wednesdays and Sundays Automatic watering: Allowed exclusively from 10 p.m. to midnight Mechanical watering: Allowed only from 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m. Hand watering (with a domestic watering can or hose fitted with an automatic shut-off mechanism, continuously held by the user): authorized at all times. Watering is prohibited when it rains (consider fitting your automated watering system with a rain detector).
Spring green waste pick-ups Mondays, April 18, May 2, 16 and 30	In clear or orange bags. Disposing of green waste with household garbage is prohibited at all times.
Branch pick-ups Start Monday, May 9	A single pick-up per street. Place your branches by the side of the road, in a safe manner, before May 9.
Compulsory pool maintenance May 15 to September 15	To avoid the proliferation of mosquitoes, allowing pool water to deteriorate to the point where its clarity is affected is prohibited. And check your outdoor receptacles such as decorative fountains, wheelbarrows, tires, etc., which can also be breeding grounds for mosquitoes.
Pesticides prohibited at all times	In the event of infestations, contact the eco-consultant for an evaluation. See our website under Technical Services and Public Works for the complete file on ecological maintenance.
Permit for cutting a tree required at all times	A permit is required. If the request is justified, a permit will be issued within seven working days. Topping off a tree is prohibited.

Info: Technical Services and Public Works, 450 621-4640

Patrouille VERTE

Vous commencerez à voir circuler la patrouille verte à vélo qui vérifiera toutes les piscines à partir du 15 mai, en plus de vous donner des conseils judicieux sur les différentes collectes. Pour joindre la patrouille en tout temps : info@ville.rosemere.qc.ca. Prenez soin de laisser toutes vos coordonnées pour qu'elle puisse vous contacter.

GREEN patrol

As of May 15, you will see the green patrol travelling through Rosemere streets on bikes to check all pools as well as provide judicious advice on the various pick-ups. The patrol can be contacted at any time at info@ville.rosemere.qc.ca. Leave your contact information and a green patroller will get back to you.

Campagne de prévention 2011

À compter de mai prochain, les pompiers du service de Sécurité incendie Rosemère-Lorraine procéderont à des visites de prévention dans les résidences de notre ville. Ils y vérifieront les risques reliés aux incendies. De plus, ils seront en mesure de tester vos avertisseurs de fumée et de vous conseiller sur l'achat d'un détecteur de monoxyde de carbone au besoin. N'hésitez pas à leur poser des questions à ce sujet, mais aussi sur toute interrogation que vous pourriez avoir (vérification du barbecue avant la première utilisation après le remisage d'hiver, etc.) sur lesquels ils peuvent vous informer adéquatement.

Sollicitation de porte en porte

Le service de Sécurité incendie tient à vous informer qu'aucune forme de sollicitation n'a été autorisée à qui que ce soit par la Ville de Rosemère, concernant l'inspection de votre résidence, la vente d'extincteurs portatifs ou de tout autre produit relié à la sécurité incendie. Sachez que, lors des visites à domicile, tous nos pompiers doivent porter l'uniforme du service et que chacun d'eux possède une carte d'identité avec photo, au nom de la Ville de Rosemère.

Les pompiers vous convient donc à être vigilants lors de sollicitation réalisée de porte en porte et à vous informer en cas de doute auprès du service de Sécurité incendie au 450 621-1211 ou auprès de la Ville au 450 621-3500.

2011 Prevention Campaign

As of May, firefighters with the Rosemère-Lorraine Fire Department will be conducting preventive home inspections in our town. In addition to checking for fire risks, they will be able to test your smoke detectors and advise you on the purchase of a carbon monoxide detector if need be. Don't hesitate to question them on this subject and any other topic on which you wish to be adequately informed (checking the barbecue before using it for the first time after winter, etc.).

Door-to-door solicitation

The Fire Department wishes to inform you that no one has been authorized by the Town of Rosemère to conduct any form of solicitation regarding the inspection of your home, the sale of portable extinguishers or any other product related to fire prevention. You must know that, when visiting homes, all our firefighters must wear their service uniform and that each of them must carry a photo ID issued by the Town of Rosemère.

Our firefighters ask you to be vigilant when it comes to door-to-door canvassing and, in case of doubt, call the Fire Department at 450 621-1211 or the Town at 450 621-3500.

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES • TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS

Merci à Philip Panet Raymond, entraîneur de père en fils

Descendant d'une famille de pionniers installés à Rosemère dès 1958, Philip Panet Raymond, est marié à Anne McMullon et père de trois enfants, Patrick, 15 ans, Katherine, 13 ans, et William, 10 ans. Encouragé dès son plus âge par ses parents à participer à de nombreuses activités, il est depuis 1984 entraîneur de soccer; siège au conseil d'administration du Club de soccer Lorraine-Rosemère depuis 2000, dont il assume maintenant la vice-présidence après en avoir été président de 2006 à 2008; entraîneur de hockey depuis 2000. Enfin, il participe bénévolement à la cérémonie annuelle des anciens combattants et au Club de curling.

C'est lui qui a œuvré pour que fusionnent l'Association de soccer de Rosemère et le Club de soccer de Lorraine afin que les jeunes joueurs élités puissent jouer chez eux plutôt que de devoir s'expatrier dans une autre ville. Il tient cet esprit communautaire de ses parents, notamment de son père qui, à titre d'entraîneur de hockey, l'a appuyé tant jeune qu'adolescent. Il est d'ailleurs persuadé que les jeunes ont besoin d'être soutenus à tout âge pour s'épanouir et transmettre à leur tour des valeurs d'échange et de partage.

Cet hommage s'adresse donc évidemment à Philip, mais aussi à sa famille qui lui a montré la voie et enfin à son épouse qui fait partie du comité de publicité du Club de Curling.



Thanks to Philip Panet Raymond, coaching from father to son

A descendant of one of Rosemère's pioneer families, which settled in Rosemère in 1958, Philip Panet Raymond is married to Anne McMullon and the father of three children, Patrick, 15 years old, Katherine, 13, and William, 10. Encouraged by his parents to participate in many activities from the time he was very young, he has been a soccer coach since 1984 and, since 2000, a member the board of directors of the Lorraine-Rosemère Soccer Club, where he now serves as vice-president after being president from 2006 to 2008. He has also been a hockey coach since 2000. Finally, he is a volunteer participant in the annual veterans' ceremony and at the Rosemère Curling Club.

He is the one who worked for the merger of the Rosemère Soccer Association and the Lorraine Soccer Club, allowing elite young athletes to play at home rather than go to another town. He owes his great community spirit to his parents, notably his father who, as a hockey coach, supported him as a child and teenager. In fact, he is convinced that our young people need to be supported at every age, if they are to blossom and, in turn, pass on values centred on sharing.

Obviously, this is a tribute to Philip, but also to the family who showed him the way, and to his wife who is a member of the Curling Club's advertising committee.



Pourquoi fumer plutôt à l'extérieur ?

Comme vous le savez, en début d'année, la Ville de Rosemère a adhéré au Programme 0 • 5 • 30 Combinaison Prévention qui vise à promouvoir de saines habitudes de vie, soit essentiellement renoncer au tabagisme, manger au moins cinq portions de fruits et de légumes par jour, et pratiquer 30 minutes d'activité physique au quotidien. C'est dans ce cadre que nous nous associons à la campagne de sensibilisation Famille sans fumée et que nous tenons à attirer l'attention des fumeurs sur les conséquences liées à la fumée secondaire pour leur entourage, dont leurs enfants.

Ainsi, quand vous fumez à l'intérieur, dans votre domicile ou dans votre voiture, vos enfants en subissent les conséquences : ce sont des fumeurs passifs. Pour la santé de vos enfants et celle de vos proches, la Ville vous invite à aller fumer à l'extérieur et à ne pas le faire dans votre voiture !

Infos sur les conséquences de la fumée secondaire :
www.famillesansfumee.ca

Why not smoke outside?

As you know, early this year, the Town of Rosemère subscribed to the 0 • 5 • 30 Combination Prevention Program, which seeks to promote healthy living habits, i.e., giving up smoking, eating at least five servings of fruits and vegetables daily, and exercising at least 30 minutes a day. Within this framework, we are joining forces with the Smoke-Free Family campaign to make smokers aware of the effects of secondary smoke on those around them, including their children.

Therefore, when you smoke indoors, in your home or car, your children suffer the consequences: they are passive smokers. For your children's health and that of those near to you, the Town urges you to smoke outdoors, and don't smoke in your car!

Info on the consequences of second-hand smoke:
www.famillesansfumee.ca

Centre de la femme Rive-Nord

La nouvelle session de cours commencera le 25 avril. Cinq cours différents de conditionnement physique pour femmes sont proposés chaque semaine les lundis, les mercredis et les vendredis matins au centre communautaire Memorial. Deux cours sont destinés aux 55 ans et plus. Essai gratuit et service de garde proposés.

Infos : Virginia Mills, 450 430-3144

North Shore Women's Centre

A new season of classes starts April 25. Five different physical fitness courses for women are offered weekly, on Monday, Wednesday and Friday mornings at the Memorial Community Centre. Two of these courses are for women 55 years of age and over. Free trial and babysitting service available.

Info: Virginia Mills, 450 430-3144

Club de Golf de Rosemère

Journée portes ouvertes le lundi 9 mai prochain, pour 70 \$ golf (taxes incluses), avec départs à compter de 8 h. Voitures et repas à la carte en sus. Formulaire d'inscription aux Services communautaires.

Dates des inscriptions :

du 26 avril au 5 mai. Les inscriptions peuvent se faire par quatuor (si possible, jumelez-vous) ou individuellement.

Infos : 450 621-3501



Rosemère Golf Club

Open house on Monday, May 9, at \$70 for golf (including taxes), with tee times as of 8 a.m. Golf carts and à la carte meal extra. Registration forms available from the Community Services Department.

Registration dates:

April 26 to May 5. Register as a foursome (if possible, team up), or individually.

Info: 450 621-3501



Société d'horticulture
et d'écologie de Rosemère

PROCHAINES CONFÉRENCES

MARDI 12 AVRIL, 19 H 30

Mille et une façons d'aménager les végétaux

avec Isabelle Dyotte, architecte paysager du Centre du jardin Deux-Montagnes

MARDI 10 MAI, 19 H 30

Plantes « bulbeuses » d'été

avec Jean-Claude Vigor, horticulteur, professeur et chroniqueur à la radio, dans les revues et les journaux

Au Centre communautaire Memorial
202, chemin Grande-Côte

Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : Manon Guglia, 450 621-7144

UPCOMING CONFERENCES

TUESDAY, APRIL 12, 7:30 P.M.

A thousand and one ways to work with plants

with Isabelle Dyotte, landscape architect at the Centre du jardin Deux-Montagnes

TUESDAY, MAY 10, 7:30 P.M.

"Bulbous" summer plants

with Jean-Claude Vigor, horticulturist, professor and radio and print journalist

At the Memorial Community Centre
202 Grande-Côte

Cost: free for members; \$5 for non-members

Info: Manon Guglia, 450 621-7144



Rosemère en santé fête ses 25 ans en grand

Le 12 juin, courez avec nos champions !

À l'occasion de son 25^e anniversaire, la course à pied Rosemère en santé sera présidée par quatre athlètes rosemérois de renom : Béatrice Bilodeau, espoir olympique en ski acrobatique, pour le parcours de 1 km; Alexandre Bilodeau, médaillé d'or en ski acrobatique aux Jeux olympiques de Vancouver, pour le 3 km; Sylvie Bernier, médaillée d'or aux Jeux olympiques de Los Angeles en plongeon, pour le 5 km; et Gaétan Boucher, quadruple médaillé olympique en patinage de vitesse, pour le 10 km.

Nouveaux tarifs cette année : 10 km - 15 \$, 5 km - 10 \$, 3 km - 5 \$ et 1 km - 2 \$ (toujours gratuit pour les 12 ans et moins). Souvenir remis aux participants.

Cet événement familial à ne pas manquer se déroulera le 12 juin prochain. À noter dans votre agenda dès maintenant... Vous avez d'ici là le temps de vous remettre en forme avec vos enfants.

Vous pouvez vous inscrire à l'avance au : www.onlineregistrations.ca/rosemereensante/index_fr.php.

Major celebration as Rosemère en santé turns 25

June 12, run with our champions!

To mark its 25th anniversary, this year's edition of the Rosemère en santé foot race will be chaired by four well-known Rosemère athletes: Béatrice Bilodeau, our Olympic freestyle skiing hope, for the 1 km run; Alexandre Bilodeau, Olympic gold medallist in freestyle skiing at the Vancouver Games, for the 3 km; Sylvie Bernier, gold medallist at the Los Angeles Games in diving, for the 5 km; and speed skater Gaétan Boucher, four-time Olympic medal winner, for the 10 km run.

New rates this year: 10 km - \$15, 5 km - \$10, 3 km - \$5 and 1 km - \$2 (always free for children 12 years of age and under). Mementos will be given to participants.

This not-to-be-missed family event is slated for June 12. Mark it in your calendar now... You have until then to get into shape with your kids.

You can pre-register at: www.onlineregistrations.ca/rosemereensante/index_fr.php.



Revue sur glace du CPA Rosemère

Les bénévoles et la centaine de jeunes inscrits au Club de patinage artistique de Rosemère vous invitent à leur gala de fin d'année, le samedi 9 avril, à 16 h, ou le dimanche 10 avril, à 13 h 30. Ce spectacle haut en couleur intitulé **Il était une fois** vous plongera dans un monde merveilleux. Vous suivrez les péripéties d'une petite fille perdue. À ne manquer sous aucun prétexte.

Coût : 15 \$ pour les adultes,
10 \$ pour les enfants (gratuit pour les moins de deux ans)

Infos : Services communautaires, au 450 621-3501

Rosemère FSC Ice Revue

Volunteers and the hundred or so young members of the Rosemère Figure Skating Club invite you to their year-end gala, Saturday, April 9, at 4 p.m. or Sunday, April 10, at 1:30 p.m. This highly colourful event, entitled **Once upon a time** will sweep you into a world of fantasy as you follow the adventures of a little girl lost. You do not want to miss this event!

Cost: \$15 for adults,
\$10 for children (free for children under the age of two)

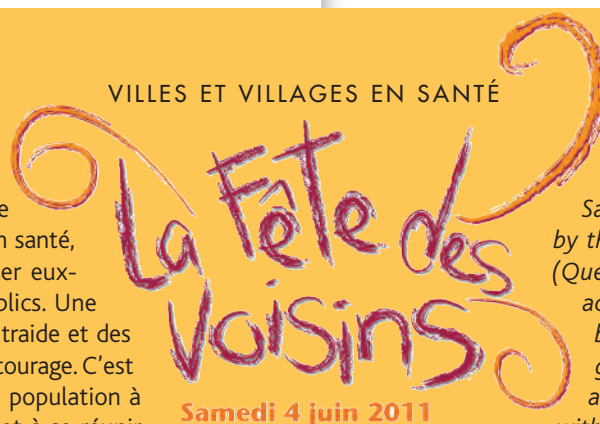
Info: Community Services, at 450 621-3501

6^e édition de la Fête des voisins

Le samedi 4 juin, c'est la Fête des voisins. Lancée par le Réseau québécois de Villes et villages en santé, cette activité permet aux citoyens d'organiser eux-mêmes une fête de quartier sur les lieux publics. Une bonne occasion de développer un réseau d'entraide et des relations conviviales avec notre entourage. C'est pourquoi la Ville encourage la population à participer à ce beau projet et à se réunir pour célébrer la vitalité de son milieu de vie. La Ville ne s'occupe pas de la logistique, mais offre son soutien pour fournir des barrières pour barrer la voie publique ainsi qu'un maximum de deux tentes par site.

Infos : Services communautaires, au 450 621-3501

VILLES ET VILLAGES EN SANTÉ



Samedi 4 juin 2011

6th edition of the Fête des voisins

Saturday, June 4: it's the Fête des voisins. Launched by the Réseau Villes et Villages en santé du Québec (Québec network of healthy towns and villages), this activity allows citizens to organize a neighbourhood block party themselves, on public land. This is a great opportunity to develop a network of mutual assistance and nurture friendly relations with your neighbours. For this reason,

the Town encourages its residents to take part in this project and celebrate the vitality of our living environment. The Town does not handle the logistics of this event, but will provide barricades to close streets to traffic, as well as a maximum of two tents per site.

Info: Community Services at 450 621-3501

CONCERTS



du Petit Chœur de Rosemère

Assistez au concert donné par le Petit Chœur de Rosemère, accompagné de la pianiste Francine Brouillard, le samedi 7 mai, à 15 h, à l'église Sainte-Françoise-Cabrini. Ce concert sera dirigé par Janice Goodfellow. Billets disponibles aux Services communautaires. Places limitées. Infos : www.lepetitchoeur.ca



de la série Moments musicaux

La série Moments musicaux vous convie à un voyage musical allant de l'époque médiévale des troubadours à la chanson traditionnelle québécoise le dimanche 15 mai à 15 h en l'église Memorial de Rosemère. L'ensemble Eya, duo vocal et multi-instrumentiste, vous proposera alors son programme intitulé **La belle se sied**. Une belle occasion de découvrir des instruments de musique comme la vielle, le rebec, le chalumeau et le tambour à cordes. Infos : Johanne Gauthier, 450 979-0693



du Chœur classique des Basses-Laurentides

Dans le cadre de son 20^e anniversaire, le Chœur vous propose d'entendre le Gloria de Vivaldi avec solistes, chœur et orchestre. Le concert se tiendra le dimanche 19 juin, à 15 h, à l'église Cœur-Immaculé-de-Marie situé au 7, boulevard Desjardins Ouest à Sainte-Thérèse. Billets : 20 \$ (gratuits pour les 16 ans et moins accompagnés d'un adulte). Infos : 450 627-7399 ou 450 434-1501

CONCERTS



by the Petit Chœur de Rosemère

Attend a concert by the Petit Chœur de Rosemère, accompanied by pianist Francine Brouillard, on Saturday, May 7, at 3 p.m. at Sainte-Françoise-Cabrini Church. This concert will be conducted by Janice Goodfellow. Tickets available from the Community Services Department. Space is limited. Info: www.lepetitchoeur.ca



in the Moments musicaux series

The Moments musicaux series invites you on a musical journey through time, from the era of medieval minstrels to traditional Québec song. This event will be held Sunday, May 15, at 3 p.m. at the Rosemère Memorial Church. The Eya group, a vocal and multi-instrumental duo, will serve up its program entitled **La belle se sied**. A lovely opportunity to discover musical instruments like the fiddle, rebec, canter and jackdaw. Info: Johanne Gauthier, 450 979-0693



by the Chœur classique des Basses-Laurentides

Celebrating its 25th anniversary, the Chœur invites you to enjoy Vivaldi's Gloria with soloists, choir and orchestra. This concert will be held on Saturday, June 11 at 8 p.m. at Cœur-Immaculé-de-Marie Church located at 7 Desjardins Boulevard West in Sainte-Thérèse. Tickets: \$20 (free for those 16 years and under). Info: 450 627-7399 or 450 434-1501

AGA et déjeuner de la Boutique RVS

Vendredi 27 mai, 11 h, Centre communautaire Memorial
Conférencière invitée : Martine Huot, animatrice à la télévision.
Bienvenue à tous. Infos : 450 621-4060

AGA and breakfast at the RVS shop

Friday, May 27, 11 a.m., Memorial Community Centre
Guest speaker: Martine Huot, TV host.
All are welcome. Info: 450 621-4060

13^e soirée-bénéfice du Parrainage civique Basses-Laurentides

Le Parrainage civique Basses-Laurentides organise sa traditionnelle soirée-bénéfice le samedi 30 avril à 18 h, au Centre culturel et communautaire Thérèse-De Blainville. Au menu buffet gastronomique préparé par plusieurs grands restaurateurs de la région. Cet événement sera animé par le comédien et porte-parole de l'organisme, Sébastien Gauthier.

Billets : 175 \$

Rappelons que l'organisme est toujours à la recherche de parrains et de marraines bénévoles qui sont jumelés à une personne vivant avec une déficience intellectuelle afin de favoriser son intégration sociale.

Infos : 450 430-8177 ou www.parrainagecivique.ca



PARRAINAGE CIVIQUE BASSES-LAURENTIDES



13th fundraising evening benefiting the Citizen Advocacy of the Lower Laurentians

Citizen Advocacy of the Lower Laurentians is organizing its traditional fundraising evening to be held Saturday, April 30 at 6 p.m. at the Thérèse-De Blainville Cultural and Community Centre. On the menu: a gastronomic buffet prepared by several of the region's finest restaurants. This event will be hosted by the organization's spokesperson, actor Sébastien Gauthier.

Tickets: \$175

In addition, we are always looking for volunteer advocates who will be matched with an intellectually challenged person, in order to help favour his social integration.

Info: 450 430-8177 or www.parrainagecivique.ca

INSCRIPTIONS POUR L'ÉTÉ • *SUMMER REGISTRATIONS*

Club de gymnastique Gym-Plus

Camp estival, gymnastique récréative et escalade

- En personne au 95, boulevard des Entreprises, à Boisbriand
Le 8 avril de 15 h à 20 h et le 9 avril de 8 h 30 à 12 h 30
- Inscriptions en ligne depuis le 16 mars 2011: www.gym-plus.ca

Infos : Karine ou France au 450-965-8609, info@gym-plus.ca ou www.gym-plus.ca

Gym-Plus gymnastics club

Summer camp, recreational gymnastics and climbing

- In person, at 95 Des Entreprises Blvd., in Boisbriand
April 8 from 3 to 8 p.m. and April 9 from 8:30 a.m. to 12:30 p.m.
- Online registrations from March 16, 2011: www.gym-plus.ca

Info: Karine or France at 450-965-8609, info@gym-plus.ca or www.gym-plus.ca



Baseball, balle molle, soccer ou football

Si vous avez manqué les inscriptions, il n'est peut-être pas trop tard, toutefois vous devez vérifier s'il reste encore des places en allant sur les sites Internet des associations respectives.

- Club de Soccer adrénaline Lorraine-Rosemère :
www.soccerlorrainerosemere.com
- Association de baseball Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne :
www.baseball-blrt.com
- Association régionale de football Laurentides-Lanaudière :
www.arfll.com
- Balle-molle féminine :
www.newlogik.com/ballemolleboisbriand

Baseball, softball, soccer or football

If you missed their registrations, it may not be too late, but you will have to check the organizations' respective websites for availabilities.

- Lorraine-Rosemère Adrenaline Soccer Club:
www.soccerlorrainerosemere.com
- Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne Baseball Association:
www.baseball-blrt.com
- Laurentides-Lanaudière Regional Football Association: www.arfll.com
- Women's softball:
www.newlogik.com/ballemolleboisbriand



Ligue masculine de balle donnée/adultes

La Ligue de lobbball masculin organise des parties amicales tous les dimanches en soirée de mai à août. Pour vous joindre au groupe, appelez Robert Caron au 514 863-2723.

Rosemère Men's Lobbball League

The men's lobbball league organizes friendly games every Sunday evening from May to August. To join, call Robert Caron at 514 863-2723.

La Grande Sortie Desjardins

Le dimanche 12 juin

La Grande sortie est une activité à vélo avec volet familial de 35 km et volet défi de 65, 82, 105 et 126 km. Inscription sur le site web de la Grande Sortie Desjardins ou le matin de l'événement entre 8 h et 9 h 30 dans le stationnement du CLSC de Sainte-Thérèse, situé au 125, rue Duquet. Les profits de cette journée seront versés en grande partie à la Fondation Drapeau et Deschambault, et aux œuvres du Club des Lions et Kiwanis de la région.

Infos : Jacynthe Bertrand au 450 437-4276

La Grande Sortie Desjardins cycling event

Sunday, June 12

La Grande Sortie is a cycling event that has a 35 km family component as well as a 65, 82, 105 and 126 km competitive facet. Register on the Grande Sortie Desjardins website or on the morning of the event, between 8 and 9:30 a.m. in the parking lot of the Sainte-Thérèse CLSC at 125 Duquet Street. Most of the profits from this event will be donated to the Fondation Drapeau et Deschambault, and to the works of the region's Lions and Kiwanis clubs

Info: Jacynthe Bertrand at 450 437-4276

Popote roulante de Rosemère Don d'un citoyen anonyme

Fin 2010, un citoyen anonyme de Rosemère a fait un don à la Popote roulante qui a permis de livrer des repas gratuits le lundi et le vendredi du 1^{er} au 19 décembre, puis tous les jours de la semaine entre le 20 décembre et le 3 janvier, à toutes les personnes qui profitent habituellement de ses services. La Popote roulante remercie ce généreux donateur qui lui a donné la chance de rendre plus heureux ses clients.

Rosemère Meals on Wheels Donation from an anonymous benefactor

In late 2010, an anonymous Rosemère resident made a donation to Meals on Wheels, allowing the organization to deliver free meals, Mondays and Fridays from December 1st to 19 and every weekday from December 20 to January 3 to all who normally benefit from this service. Meals on Wheels would like to thank this generous donor for making its clients even happier.

Bibliothèque

Congés de Pâques

À l'occasion de Pâques, la bibliothèque sera fermée du vendredi 22 au lundi 25 avril inclusivement.

Nouveauté

Les abonnés peuvent emprunter jusqu'à 16 documents, comprenant un maximum de dix livres, six périodiques, deux méthodes pour l'apprentissage des langues, un CD-ROM, deux DVD et quatre disques compacts. Rappelons que les documents sont prêtés pour trois semaines.

ACTIVITÉS

Mercredi 13 avril à 19 h 30

Conférence :

Préparer sa saison de vélo

Avec Maryvonne Berthault
Inscription obligatoire

Samedi 16 avril à 10 h 30

Heure du conte :

À la recherche du Lapin de Pâques

Avec La petite valise
Pour les jeunes abonnés de 3 à 7 ans
Inscription obligatoire

Samedi 23 avril

Journée mondiale
du livre et du droit d'auteur

Mardi 26 avril

Début de la vente
d'égagement de périodiques

Mardi 26 avril à 19 h 30

Club littéraire - Les choix de Jean Fugère

Rencontre d'auteur : Éric Dupont
À la bibliothèque de Blainville
Inscription obligatoire

Samedi 14 mai à 10 h 30

Introduction à l'heure du conte

Avec Sylvie Maisonneuve
Pour les jeunes abonnés
de 18 à 36 mois
Inscription obligatoire

Mardi 31 mai à 19 h 30

Club littéraire - Les choix de Jean Fugère

Rencontre d'auteure : Lucie Pagé
À la bibliothèque de Blainville
Inscription obligatoire

Library

Activities (in French only)

**Wednesday, April 13,
at 7:30 p.m.**

Conference: Preparing
your cycling season
With Maryvonne Berthault
Registration required

Saturday, April 16 at 10:30 a.m.

Storytime: À la recherche du Lapin
de Pâques
With La petite valise
For young members 3 to 7 years of
age
Registration required

Saturday, April 23

World Book and Copyright Day

Tuesday, April 26

Start of the periodicals
clearance sale

Tuesday, April 26 at 7:30 p.m.

Literary Club –
Selections of Jean Fugère
Meeting with the author: Éric Dupont
At the Blainville library
Registration required

Saturday, May 14 at 10:30 a.m.

Introduction to storytime
With Sylvie Maisonneuve
For members from 18 to 36 months
old
Registration required

Tuesday, May 31 at 7:30 p.m.

Literary Club –
Selections of Jean Fugère
Meeting with the author: Lucie Pagé
At the Blainville library
Registration required

Easter Holiday

At Easter time, the library will be closed from Friday to Monday, April 22 to 25 inclusively.

New !

Members can now borrow up to 16 documents, including a maximum of ten books, six periodicals, two language learning methods, a CD-ROM, two DVDs and four CDs. It should be noted that these documents are loaned for a period of three weeks.



La caricature envahit Rosemère

Du 27 au 29 mai prochain, la Ville de Rosemère accueillera la première édition de la Biennale internationale de caricature de Rosemère. Au programme, toute la fin de semaine, une panoplie d'activités, comme des conférences, des expositions, des caricatures en direct et des ateliers, seront offertes. Guy Badeaux, caricaturiste du journal *Le Droit*, a gentiment accepté de présider l'événement. Plusieurs autres grands noms de la caricature seront également des nôtres, dont le résident de Rosemère Roland Pier, caricaturiste du *Journal de Montréal* de 1965 à 2001. Vous recevrez sous peu la programmation complète de l'événement.

Participez en grand nombre !

Infos : Services communautaires, 450-621-3501.

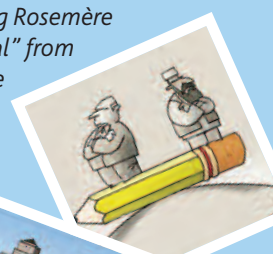


Caricatures invade Rosemère

From May 27 to 29, the Town of Rosemère will be welcoming the first edition of the Rosemère International Caricature Biennial. On the program, throughout the weekend, a host of activities including conferences, exhibitions, caricatures created live and workshops. Guy Badeaux, caricaturist with the daily newspaper "*Le Droit*", kindly accepted to chair the event. Several other major names in this field will also be joining us, including Rosemère resident Roland Pier, caricaturist with the "*Journal de Montréal*" from 1965 to 2001. You will soon be receiving the event's complete program.

We hope you will turn out in large numbers!

Info: Community Services, 450-621-3501.



Le Printemps des arts à Rosemère

Expositions des élèves

Jeunes et moins jeunes élèves des cours de peinture, d'aquarelle, de vitrail, organisés par les Services communautaires, exposent leurs travaux les 9 et 10 avril entre 13 h et 16 h. Même les tout-petits produisent leurs œuvres !

Lieu : maison Hamilton,
106, chemin Grande-Côte
Infos : 450 621-3501

The Printemps des arts in Rosemère

Students' exhibition

Students of all ages enrolled in painting, watercolour, and stained glass courses organized by the Community Services Department will be exhibiting their works April 9 and 10 from 1 to 4 p.m. Even the very young will be showing their masterpieces.

Place: Hamilton House, 106 Grande-Côte
Info: 450 621-3501

Bénévoles recherchés

Vous avez du temps ? Vous aimeriez vous impliquer dans un événement culturel, sportif ou une campagne de financement ? Nous vous proposons deux activités qui vous permettront de contribuer à leur succès et de rencontrer des bénévoles passionnés.

- Le dimanche 12 juin : 25^e anniversaire de la course à pied **Rosemère en santé**. Près de 500 personnes parcourront les rues de Rosemère sur une distance de 1, 3, 5 ou 10 km.
- Le samedi 6 août : Fête internationale et familiale. Les profits seront versés à la Fondation Action Autisme, dont le porte-parole est le comédien Roc Lafortune.

Infos : Services communautaires, 450 621-3501

Volunteers wanted

Have a little time? Would you like to be involved in a cultural or sports event, or a fundraising drive? We suggest two activities that will allow you to contribute to their success and rub shoulders with other enthusiastic volunteers.

- Saturday, June 12: 25th anniversary of the **Rosemère en santé** foot race. Some 500 persons will be taking to the streets of Rosemère, covering a distance of 1, 3, 5, or 10 km.
- Saturday, August 6: International and Family Celebration. Profits will be donated to Fondation Action Autisme, whose spokesperson is actor Roc Lafortune.

Info: Community Services, 450 621-3501



Un printemps sous le
signe de la découverte.

Osez !

Spring under the banner of
discovery. Go for it!

Amylie - 15 avril • April 15

Église Sacré-Cœur

**Guitar explosion avec Paul
Deslauriers et Steve
Strongman**

16 avril • April 16

Église Sacré-Cœur

Arion

17 avril • April 17

Église Sacré-Cœur

**Thérèse et Pierrette à
l'école des Saints-Anges**

21 avril • April 21

Théâtre Lionel-Groulx

Mario Pelchat - 23 avril • April 23

Théâtre Lionel-Groulx

Daniel Lemire

28 et 29 avril • April 28 and 29

Théâtre Lionel-Groulx

Richard Desjardins

symphonique - 30 avril • April 30

Théâtre Lionel-Groulx

Tous les spectacles commencent à 20 h. • All shows start at 8 p.m.

Théâtre Lionel-Groulx

100, rue Duquet, Sainte-Thérèse

Église Sacré-Cœur

45, boulevard Labelle, Sainte-Thérèse

450 434-4006 ou www.theatrelg.com



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h ;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Téléc. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel. : 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.

Cours de Cardio fit Boxe pour adultes

Les lundis de 19 h 30 à 21 h

À l'école Hubert-Maisonneuve

NOUVEAU

Coût : 200 \$ pour 12 cours (gants de boxe et corde à sauter non compris)

Pour travailler l'endurance cardiovasculaire et la musculation grâce à des techniques de boxe. Une façon de se mettre en forme et d'évacuer son stress ! Infos : Andréanne Sirois, 450 939-2696

Cardio fit Boxing for adults

Mondays, 7:30 to 9 p.m.

At Hubert-Maisonneuve School

Cost: \$200 for 12 classes (boxing gloves and skipping rope not included)

For developing cardiovascular endurance and bodybuilding using boxing techniques. A great way to stay in shape and get rid of stress!
Info: 450 939-2696

NEW



Programmation estivale et camps de jour

Surveillez votre boîte aux lettres, la programmation sera distribuée durant la semaine du 18 avril prochain. Des exemplaires seront également disponibles à la bibliothèque, à l'hôtel de ville, aux Services communautaires, ainsi que sur le site Internet de la ville.

Summer program and day camps

Watch your mailbox for the summer program, which will be distributed the week of April 18. Copies will also be available at the library, Town Hall, the Community Services Department as well as on the Town's website.

